



宣·布·事·項 ANNOUNCEMENTS

新任校董會副主席

New Vice-Chairman of University Council

校董會通過推選利漢釗博士由一九九七年七月一日起接替梁定邦先生出任大學校董會副主席。梁校董因公職繁忙，在六月底任滿後，決定不再接受提名連任副主席。

利漢釗博士自一九九二年起出任大學校董，並兼任校董會轄下的教職員服務規則委員會主席、校園計劃及建設委員會主席和捐贈委員會委員等職，襄助校務，促進大學的發展與革新。歷年來，利博士多次協助大學獲取巨額捐贈，支持大學事工。

利博士在香港、內地以至國際工商界都有崇高的聲譽和良好的聯繫。他現時肩負的公職，包括香港政府首長級及司法人員薪俸及服務條件常務委員會主席，以及全國政協委員等。

梁定邦先生在副主席任內對大學的發展關懷備至，建樹良多。梁先生卸任副主席後，仍然出任大學校董，擔任三項教職員公積金計劃的受託人，以及大學校董會的財務委員會和教職員服務規則委員會成員。

Dr. Lee Hon-chiu has succeeded Mr. Anthony Neoh as vice-chairman of the University Council from 1st July 1997. Mr. Neoh decided not to stand for re-election due to heavy public engagement.

Dr. Lee has been a Council Member of the University since 1992. In his capacities as chairman of the Terms of Service Committee, chairman of the Campus Planning and Building Committee, and member of the Committee on Donations, Dr. Lee has made remarkable contributions to the development of the University. Dr. Lee has also helped enlist generous donations for the University over the years.

A leading entrepreneur, Dr. Lee maintains excellent business connections locally, in mainland China, and overseas. Also very active in public service, Dr. Lee now serves as chairman of the government's Standing Committee on Directorate/Judicial Salaries and Conditions of Service, and is a member of the National Committee of Chinese People's Political Consultative Conference.

During his term of office as vice-chairman of the University Council, Mr. Anthony Neoh contributed significantly to the administration and development of the University. Mr. Neoh will continue to serve as Council Member and member of the Terms of Service Committee and Finance Committee of the Council. He is also a trustee for the University's three staff superannuation schemes.

大學成員獲殊榮

University Members Honoured

利國偉博士獲授大紫荊勳章

校董會主席利國偉博士與另十一位傑出人士，於七月二日獲香港特別行政區行政長官董建華先生頒授大紫荊勳章。

大紫荊勳章是香港特別行政區政府勳銜制度中的最高榮譽獎章。受勳人士必須為香港永久性居民，長期以來表現傑出。

授勳典禮於前總督府舉行，由董建華先生主持；國家副總理兼外長錢其琛先生也有出席。

利博士的讚詞如下：

「利先生為港事顧問，香港特區第一屆選舉委員會委員。在香港，利先生為資深銀行家，並歷任行政局及立法局非官守議員。利先生熱心教育，曾為教育委員會及教育統籌委員會主席，現為香港中文大學校董會主席及香港大學校董。」

李國章校長榮任英國皇家醫學會榮譽會士

李國章校長獲英國皇家醫學會授予榮譽會士銜，表揚其在外科的傑出貢獻及卓越的學術成就。

頒授儀式於六月三十日在中大醫學院主辦的全球遠程醫學會議「不落的太陽」期間舉行，英國皇家醫學會透過遠程會議設施和機械臂，將榮銜授予李國章教授。該機械臂的電腦程式由本校機械與自動化工程學系設計。

英國皇家醫學會成立於一八零五年，是國際最權威的醫學聯會組織。榮譽會士銜是該會授予個人的最崇高榮譽，除了英國皇室成員及前任會長外，僅一百人獲此殊榮，李教授則是中國首位獲此榮譽的醫學界傑出人士。

四位教職員獲英女皇授勳

本校四位教職員名列香港政權移交前最後一次的英女皇授勳名單。

精神科學系陳佳鼎教授、翻譯系金聖華教授和心理學系張妙清教授獲授英帝國官佐勳章(OBE)，建築處主任陳尹璇先生獲授英帝國員佐勳章(MBE)。

Dr. Lee Quo-wei Receives Grand Bauhinia Medal

Dr. Lee Quo-wei, chairman of the University Council, was presented a Grand Bauhinia Medal (GBM) by the HKSAR Chief Executive on 2nd July 1997.

The GBM is the highest award in the honours system of the Hong Kong Special Administrative Region. Recipients must be Hong Kong permanent residents who have displayed distinguishing merits over a considerable period. Those so honoured have, for a long time, fostered among Hong Kong people a love for their motherland, showed concern about and support for, and also identified with China's accomplishments, and made outstanding contributions to the Hong Kong community.

The HKSAR Chief Executive, the Hon. Tung Chee Hwa, presided over the ceremony which China's vice-premier and foreign minister, Mr. Qian Qichen, also attended.

Prof. Arthur K. C. Li Awarded Honorary Fellowship by Royal Society of Medicine

Prof. Arthur K. C. Li, vice-chancellor of the University, was presented an honorary fellowship by the Royal Society of Medicine in recognition of his contributions to surgery and his academic eminence at the global telemedicine conference organized by the Faculty of Medicine on 30th June. This is the highest honour the society can bestow on an individual.

Founded in 1805, the Royal Society of Medicine is recognized internationally as the most prestigious umbrella medical organization in the world. Since its inception it has awarded no more than 100 honorary fellowships, excluding those awarded to the British royalty and past presidents. Prof. Li is the first academic from China to have received such an honour.

Four Honoured by Queen Elizabeth II

Four members of the University were on the Queen's Birthday Honours List published on 14th June 1997 before the reversion of Hong Kong to Chinese sovereignty.

Prof. Chen Char-nie of the Department of Psychiatry, Prof. Fanny Cheung of the Department of Psychology, and Prof. Serena Jin of the Department of Translation have been made an Officer of the Most Excellent Order of the British Empire (OBE); Mr. Vincent Chen of the Buildings Office has been made a Member of the Most Excellent Order of the British Empire (MBE).

新任講座教授

Professorial Appointment

大學委任 Prof. Michael B. Devereux 為決策科學與企業經濟學講座教授，任期由一九九七年七月三日起生效。

Prof. Devereux 在都柏林大學書院攻讀經濟學，先後於一九七七及八零年取得文學士和文學碩士學位，隨後負笈加拿大渥太華女王大學，八五年獲授哲學博士學位。

Prof. Devereux 一九八五年受聘為多倫多大學經濟學系助理教授，三年後轉往女王大學任教。加入中大服務前，為卑詩省大學經濟學系正教授。

他是加拿大和美國等經濟學會成員，並兼任《加拿大經濟學報》和《國際稅務政策學報》副編輯。

Prof. Michael B. Devereux has been appointed professor of decision sciences and managerial economics from 3rd July 1997.

Prof. Devereux received his BA in economics and politics from University College in Dublin in 1977, and his MA in economics from the same college three years later. He pursued doctoral studies at Queen's University in Ontario, obtaining his Ph.D. in 1985.

Upon graduation, Prof. Devereux joined the Department of Economics of the University of Toronto as assistant professor. He subsequently taught economics at Queen's University and the University of British Columbia. Besides teaching, Prof. Devereux has since 1990 held various visiting positions, including as visiting scholar to the Board of Governors of the Federal Reserve and the Federal Reserve Bank of Atlanta, and as consultant to the International Monetary Fund of Washington, DC.

Prof. Devereux is a member of the Canadian Economic Association, the Western Economic Association, and the American Economic Association, as well as associate editor of the *Canadian Journal of Economics* and the *Journal of International Tax Policy*.

系主任及學科主任名單

Department Chairs and Directors of Studies 1997-98

一九九七至九八年度系主任名單公布如下：

The following have been appointed as department chairs for the 1997-98 academic year:

文學院 Faculty of Arts

中國語言及文學 Chinese

鄧仕樑教授 Prof. Dang Shu Leung

Language & Literature

英文 English

姜安道教授 Prof. Andrew Parkin

藝術 Fine Arts 李潤桓教授 Prof. Lee Yun Woon
 歷史 History 陳學霖教授 Prof. Chan Hok Lam
 日本研究 Japanese Studies 李活雄教授 Prof. Lee Wood Hung
 音樂 Music 陳永華教授 Prof. Chan Wing Wah
 哲學 Philosophy 石元康教授 Prof. Shih Yuan Kang
 宗教 Religion 歐大年教授 (署理) Prof. D. L. Overmyer (Acting)
 翻譯 Translation 金聖華教授 Prof. Serena S. H. Jin

工商管理學院 Faculty of Business Administration

會計學院 School of Accountancy 何順文教授 (院長) Prof. Simon S. M. Ho (Director)
 決策科學與企業經濟學 Decision Sciences & Managerial Economics 俞肇熊教授 Prof. Eden Yu
 財務學 Finance 史怡中教授 Prof. Elbert Y. C. Shih
 國際企業學 International Business 劉可復教授 Prof. Lau Ho Fuk
 管理學 Management 劉忠明教授 Prof. Lau Chung Ming
 市場學 Marketing 董何淑貞教授 Prof. S. C. Ho Tung

教育學院 Faculty of Education

課程與教學 Curriculum & Instruction 鍾財文教授 Prof. Chung Choi Man
 教育行政與政策 Educational Administration & Policy 陳若敏教授 Prof. Benjamin Chan
 教育心理學 Educational Psychology 侯傑泰教授 Prof. Hau Kit Tai
 體育運動科學 Sports Science & Physical Education 陳展鳴教授 (署理) Prof. Roy C. M. Chan (Acting)

工程學院 Faculty of Engineering

計算機科學與工程學 Computer Science & Engineering 吳錦榮教授 Prof. Ng Kam Wing
 電子工程學 Electronic Engineering 程伯中教授 Prof. P. C. Ching
 訊息工程學 Information Engineering 黃永成教授 Prof. Wong Wing Shing
 機械與自動化工程學 Mechanical & Automation Engineering 徐揚生教授 Prof. Xu Yangsheng
 系統工程與工程管理學 Systems Engineering & Engineering Mgt. 蔡小強教授 Prof. Cai Xiaoqiang

醫學院 Faculty of Medicine

麻醉及深切治療學 Anaesthesia & Intensive Care 胡德佑教授 Prof. T. E. Oh
 病理解剖及細胞學 Anatomical & Cellular Pathology 李川軍教授 Prof. Joseph C. K. Lee
 解剖學 Anatomy 高瑞齡教授 Prof. J. A. Gosling
 生物化學 Biochemistry 李卓予教授 Prof. Lee Cheuk Yu
 化學病理學 Chemical Pathology 楊孟思教授 Prof. N. Magnus Hjelm
 腫瘤學 Clinical Oncology 莊立信教授 Prof. P. J. Johnson
 社區及家庭醫學 Community & Family Medicine 李紹鴻教授 Prof. S. H. Lee
 放射診斷學 Diagnostic Radiology & Organ Imaging 麥志偉教授 Prof. C. Metreweli
 內科及藥物治療學 Medicine & Therapeutics 胡令芳教授 Prof. Jean Woo
 微生物學 Microbiology 鄭勳斌教授 Prof. Augustine F. B. Cheng
 護理學 Nursing 麥建思教授 Prof. Ann E. Mackenzie
 婦產科 Obstetrics & Gynaecology 張明仁教授 Prof. Allan M. Z. Chang
 眼科及視覺科學 Ophthalmology & Visual Sciences 曹安民教授 Prof. Mark O. M. Tso
 矯形外科及創傷學 Orthopaedics & Traumatology 鄭振耀教授 Prof. Jack C. Y. Cheng
 兒科 Paediatrics 霍泰輝教授 Prof. T. F. Fok
 藥理學 Pharmacology 鍾思樸教授 Prof. R. L. Jones
 藥劑學 Pharmacy 李明德教授 (署理) Prof. Kenneth Raymond (Acting)
 生理學 Physiology 譚兆祥教授 (署理) Prof. Michael S. C. Tam (Acting)
 精神科 Psychiatry 趙鳳琴教授 Prof. Helen F. K. Chiu
 外科 Surgery 劉允怡教授 Prof. Joseph W. Y. Lau

理學院 Faculty of Science

生物化學 Biochemistry 李卓予教授 Prof. Lee Cheuk Yu
 生物 Biology 辛世文教授 Prof. Samuel S. M. Sun
 化學 Chemistry 歐陽植勳教授 (署理) Prof. Steve C. F. Au Yeung (Acting)
 數學 Mathematics 劉家成教授 Prof. Lau Ka Sing
 物理 Physics 賴漢明教授 Prof. Lai Hon Ming
 統計學 Statistics 林堃教授 Prof. Lam Yeh

社會科學院 Faculty of Social Science

人類學 Anthropology 吳燕和教授 Prof. David Y. H. Wu
 建築學 Architecture 李燦輝教授 Prof. Tunney F. Lee
 經濟學 Economics 宋恩榮教授 Prof. Sung Yun Wing

地理 Geography 林建枝教授 Prof. Lam Kin Che
 政治與行政 Government & Public Administration 翁松燃教授 Prof. Byron S. J. Weng
 新聞與傳播學 Journalism & Communication 陳文教授 Prof. Joseph M. Chan
 心理學 Psychology 梁覺教授 Prof. Leung Kwok
 社會工作 Social Work 林孟秋教授 Prof. Lam Mong Chow
 社會學 Sociology 劉兆佳教授 Prof. Lau Siu Kai

另，學科及單位主任，以及委員會主席之名單如下：

The following have been appointed as directors/directors of studies/committee chairs for the 1997-98 academic year:

歐洲語文學科委員會 Dr. Josef D. Hillenbrand
 Committee on European Languages
 英語教學單位 English Language Teaching Unit 江琮娟教授 (署理) Prof. Gwendolyn Gong (Acting)
 商學研究學科 Graduate Studies in Business 羅文鈺教授 Prof. Japhet Law
 商學本科 Undergraduate Studies in Business 陳志輝教授 Prof. C. F. Chan
 體育部 Physical Education Unit 韓桂瑜女士 Miss Hon Kwai Yue
 教育 (學術課程) Education (Academic Programmes) 陳若敏教授 Prof. Benjamin Chan
 教育 (專業課程) Education (Professional Programmes) 鍾財文教授 Prof. Chung Choi Man
 環境科學 Environmental Science 余濟美教授 Prof. Jimmy Yu
 食品及營養科學 Food & Nutritional Sciences 曾守焯教授 Prof. David S. C. Tsang
 通識教育 General Education 何秀煌教授 Prof. Ho Hsiu Hwang

研究資助九千萬元

RGC Research Grants for 1997-98

本校是年度獲香港研究資助局撥款九千零二十三萬餘港元，支持逾二百項研究計劃。

香港研究資助局一九九七至九八年度之研究撥款共四億二千三百萬元，其中七千五百萬元以直接資助形式撥給各院校開展成本少於二十萬元的研究計劃，中大獲得一千七百九十萬元。

資助局預留二千四百萬元供中央分配用途，以資助集體研究計劃及加強院校之科研設施，餘下三億二千四百萬元則依遴選方式撥給各院校。本校共有一百三十二項研究計劃取得撥款，資助金額共達七千二百三十三萬餘元，獲資助之研究範圍包括生物及醫學 (四十五項)、工程學 (四十項)、自然科學 (十八項) 和人文學、社會科學及商科 (廿九項)。獲資助項目詳情容後公布。

A total of 132 research proposals submitted by academic and research staff of the University have succeeded in obtaining earmarked grants totalling HK\$72,331,980 from the Research Grants Council (RGC) this year. Last year's figures were 108 projects and HK\$64,903,000. The University also received a direct grant of \$17.9 million to finance small projects.

For 1997-98, the government has made available \$423 million to eight UGC-funded tertiary institutions for research purposes: \$75 million for direct allocation to the institutions to finance small projects; \$24 million to support new initiatives aimed at encouraging group research and strengthening the research base of these institutions; and \$324 million for selected research proposals submitted by the academic and research personnel in the institutions.

The 132 CUHK projects selected for support fall into four subject disciplines: biology and medicine (45); engineering (40); physical sciences (18); and the humanities, social sciences and business studies (29). Details of these projects will be announced later.

教職員人事紀錄

Updating of Personnel Records

各同事之個人資料如地址、電話、婚姻/家庭狀況、學歷等倘有更改，請盡早填寫特定表格，並於適用時附上有關文件正本，通知人事處，以便修訂大學之人事紀錄及作報稅之用。

又已婚同事在選擇其本身或配偶所享有之各類福利 (例如房屋津貼、子女教育津貼及機票等) 事宜如有變更，或其配偶在工作上所獲之福利有所改變，亦請填寫特定表格通知人事處。

To facilitate the maintenance of updated personnel records at the University and for inland revenue reporting purposes, staff members are requested to notify the Personnel Office on prescribed forms at the earliest possible opportunity if they have changed their address, telephone number, marital status or family size, or acquired additional qualifications. Where applicable, the originals or certified true copies of relevant documents should be enclosed.

Married appointees are also reminded to notify the Personnel Office on prescribed forms if they would like to change their options in respect of benefits such as housing, education allowance, and passages, or if there are any changes in their spouses' entitlement to such benefits provided by the latter's employers.

非教學職員培訓及發展津貼

Reimbursement of Staff Training and Development Expenses to Non-teaching Staff

大學現接受非教學職員 (隸屬於未獲分配職員訓練及發展預算的單位者) 申請進修津貼，參加實用講座、工作坊及訓練課程。惟申請津貼之項目，以在一九九七年九月或以後舉辦者為限。

有關申請須經所屬部門主管書面推薦，於一九九七年九月十六日（星期二）或以前送達人事處，轉交行政事務委員會秘書譚壽森先生。所有申請必須於有關項目舉辦前提出，而該等項目必須與申請者現行的工作有直接關係，方獲考慮。

隸屬已獲分配職員訓練及發展預算的單位之非教學職員，其申請則由所屬單位處理及批核。

查詢可電人事處（內線七二八六或七二八八或七二二二）。

The University will soon consider requests from units/offices without a training and development budget for reimbursement of training and development expenses (including course fees and registration fees for workshops and seminars) to their non-teaching staff members who will attend training/development programmes which start in or after September 1997. Applications from non-teaching staff members in these units should be forwarded with written recommendations by unit heads to Mr. S. S. Tam, Secretary of the Administrative Affairs Committee, c/o Personnel Office, University Administration Building on or before Tuesday, 16th September 1997. To be eligible for consideration, applications must be submitted before the training/development programmes start. Such programmes should also be directly relevant to the present duties of the applicants.

Applications from staff members in departments/units with staff training and development budgets should continue to be processed and approved by such departments/units as budget holders. Enquiries may be directed to the Personnel Office (Ext. 7286/7288/7222).

臨床職級教師現金津貼修訂

Revision of Cash Allowance for Clinical Staff

大學校董會參照醫院管理局較早前修訂的僱員服務條例，修訂本校的「與醫院管理局相類」服務條例，並通過由一九九七年一月一日起生效，適用於由該日起按有關條例聘用的醫學院臨床職級教師。修訂後，原有的現金津貼劃分為「固定現金津貼」及「彈性現金津貼」；「彈性現金津貼」須受防止享有雙重房屋福利條例的限制。現職僱員於其現有聘約期內將不受新修訂服務條例影響。查詢詳情，請致電人事處（內線七二四九或七一八三或七二八五）。

In line with the Hong Kong Hospital Authority's revision of its remuneration package, the University Council has approved the revision of the Hospital Authority-equivalent Terms of Service from 1st January 1997 for clinical academic appointees.

Under the revised terms, the previous cash allowance is replaced by a Fixed Allowance and a Flexi-Allowance, with the latter being subject to the rules for the prevention of double housing benefits. Serving appointees are however not affected by the revised terms under their current contract of employment. Enquiries related to the revised terms can be directed to the Personnel Office (Ext. 7249/7183/7285).

房屋福利

Housing Benefits

校方最近修訂了有關領取自行租屋津貼或寓所津貼之條例，詳盡闡述各項規條及解釋。欲索取條例及申請表格者，請向人事處或總務處查詢。至於大學各項房屋福利之資料，如福利項目、申請手續、防止雙重房屋福利條例等，已印製簡介，同人可於人事處網頁省閱（網址：http://www.cuhk.edu.hk/personnel/res/benhou_g.htm），或親臨人事處索取。

The regulations on Private Tenancy Allowance (PTA) and House Allowance (HA) (renamed from Housing Allowance) have recently been revised to facilitate easy comprehension of all rules and interpretations concerning the two housing benefit schemes. Copies of the regulations and application forms are available from the Personnel Office or the Bursary. In order that staff members may have an overview of all housing benefits available in the University, and of the procedures of application and the related rules on the prevention of double housing benefits, some 'Explanatory Notes on Housing Benefits' have been prepared for staff members' reference. Such notes are available from the home page of the Personnel Office (http://www.cuhk.edu.hk/personnel/res/benhou_g.htm) and hard copies are obtainable from the Personnel Office.

日本聖公會威廉斯會督紀念基金

「訪問研究員 / 培訓學員」計劃

Bishop Williams Memorial Fund Visiting Researcher/ Trainee Programme in Japan

日本聖公會威廉斯會督紀念基金現接受一九九八至二零零零年度「訪問研究員 / 培訓學員」計劃資助之申請。

獲選者可在日本立教大學或其他聖公會教育機構從事研究或修讀所選學科。

新年度之研究或培訓計劃由一九九八年十月開始，為期一年半，首六個月修讀日文。獲選者可免繳學費，並獲資助生活費（每月十五萬日圓）、單人宿舍宿費，以及來回日本之旅費。

申請人須

- (一) 於一九九八年十月一日時未滿卅五歲；
- (二) 大學或大專畢業，目前須受僱於商業、農業或教育機構，或任職於政府部門，或於研究院攻讀，或具上述各項之同等資格，或畢業於特殊技術或職業學校及具數年有關工作經驗；
- (三) 為聖公會會友並經其教區會督推薦。若屬其他宗派之基督徒，則須由一位聖公會會督推薦。

申請表格可向人事處索取，填妥後須於一九九七年十月卅一日前直接寄往下址：

Bishop Williams Memorial Fund
c/o Office of the President
Rikkyo University
Toshima-ku, Tokyo 171
Japan

The Board of Trustees of the Bishop Williams Memorial Fund of the Anglican-Episcopal Church of Japan (Nippon Sei Ko Kai — NSKK) invites applications for participation in their Visiting Research/Trainee Programme 1998-2000.

Successful candidates will be attached to Rikkyo University at Tokyo or other NSKK-affiliated institutions in Japan to do research or receive training in their chosen field.

The period of research and/or training will be approximately one and a half years,

commencing in October 1998. During the initial six months, participants in the programme will be expected to undertake training in the Japanese language.

Tuition will be waived, and a stipend of ¥150,000 per month and single person's quarters will be provided. Transportation expenses to and from Japan for the visiting researcher/trainee will be reimbursed.

The applicant should be:

- under 35 years of age on 1st October 1998;
- a graduate of a university or college, be currently employed in the civil service or other commercial, agricultural or educational enterprises, or enrolled in a graduate school, or engaged in research or training at a recognized educational or research institution, or a graduate of a junior college or of a specialized technical or vocational school with a few years' actual working experience subsequent to his/her graduation.
- an Anglican recommended by the Anglican bishop of his/her diocese, or a Christian of another denomination recommended by an Anglican bishop.

Application forms and further information can be obtained from the Personnel Office (Ext. 7286/7222). Applications should be sent direct to the following address by 31st October 1997:

Bishop Williams Memorial Fund
c/o Office of the President
Rikkyo University
Toshima-ku, Tokyo 171
Japan

Orientation for New Academic Staff and Teaching Assistants

The Teaching Development Unit is organizing two orientation programmes for new academic staff and teaching assistants to familiarize them with the University and its services. The Orientation for New Faculty 1997-98 will be held on 28th and 29th August, with 'Nurturing a Culture of Quality in Teaching' as the theme; and the Orientation for New Teaching Assistants 1997-98 will be held on 4th and 5th September. Experienced teachers will be present at both programmes to share their views with the participants.

薪金調整

Salary Revisions

大學校董會已通過加薪決議，本校乙類及丙類服務條款僱員之薪酬，會跟隨公務員之薪金調整。新訂薪金於本年四月一日生效。大學將於八月按新訂金額支薪，並連同四至七月之補薪一起發還予僱員。

至於甲類服務條款僱員之薪金調整，尚待港府正式通過，總務處希望可於九月支付新訂薪金，並連同四月起之補薪一併發還僱員。

Following the recent payrise by the Hong Kong Government for civil servants, the University Council has approved a corresponding revision of salaries from 1st April 1997 for University staff employed under Terms of Service (B) and (C). New salaries will be paid in the August payroll with backpay for the months up to July 1997.

New salaries for staff employed under Terms of Service (A) will be paid as soon as the government has approved their new salary scales. The University Bursar hopes to obtain such approval in time to pay the new salaries with backpay in the September payroll.

Facility Charges 1997-98

Fees and charges on the following facilities have been revised and approved by the AAPC to take effect from 1st July 1997:

Facility	1996 Rate (HK\$)	1997 New Rate (HK\$)
Swimming Pool		
Student	5.5	No change
Staff	11	No change
Staff dependant	5.5	No change
Alumnus	11	No change
Guest	30	No change
Coupons (12 tickets)		
Student	55	No change
Staff	110	No change
Staff dependant	55	No change
Alumnus	110	No change
Guest	300	No change
Alumni annual subscription	220	No change
Re-issue of membership card	17.5	No change
Tennis Court		
Guest tickets (per guest per hour)	24	26
Evening surcharge (per hour)	36	39
Alumni annual subscription	240	260
Re-issue of membership card	11	12
Badminton Court		
(Sunday & public holidays special booking)		
Per two-hour session	640	No change
Squash Court		
Student	12	13
Staff	24	26
Guest (surcharge)	12	13
Use of University Teaching Facilities		
(Per two-hour session)		
Classroom	205	220
Classroom with air-conditioning	340	370
Lecture hall and laboratories	340	370
Lecture hall and laboratories with air-conditioning	640	690
Chapel, gymnasium and athletic fields	640	690
P.A. systems	205	220
Staff attendant	150	160
Use of laboratory apparatus and fixture (per person)	65	70
Bus Service		
Shuttle light bus (per ride)	3.5	No change

公積金投資成績

Investment Returns of Superannuation Schemes

總務處公布公積金各項投資基金於一九九七年五月、六月及上半年度之投資增長如下：

From the Bursary

The returns for the months of May, June and the first half of 1997 in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and 1983 Scheme are as follows:

五月 May

基金 Fund	1995 計劃 1995 Scheme	1983 計劃 1983 Scheme	指標回報 Benchmark Return
	(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth	7.08%	8.19%	7.53%
平衡 Balanced	6.21%	6.44%	6.42%
穩定 Stable	3.98%	5.46%	4.39%
貨幣市場 Money Market	0.49%	0.42%	0.52%
銀行存款 Bank Deposit	0.57%	0.57%	0.50%

六月 June

基金 Fund	1995 計劃 1995 Scheme	1983 計劃 1983 Scheme	指標回報 Benchmark Return
	(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth	3.42%	4.78%	3.33%
平衡 Balanced	3.33%	3.43%	3.04%
穩定 Stable	2.18%	2.86%	1.99%
貨幣市場 Money Market	0.48%	0.41%	0.55%
銀行存款 Bank Deposit	0.57%	0.56%	0.53%

九七年上半年度 First half of 1997

基金 Fund	1995 計劃 1995 Scheme	1983 計劃 1983 Scheme	指標回報 Benchmark Return
	(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth	10.77%	13.51%	8.67%
平衡 Balanced	9.34%	9.42%	6.93%
穩定 Stable	5.98%	7.31%	3.18%
貨幣市場 Money Market	2.86%	2.42%	2.97%
銀行存款 Bank Deposit	2.95%	2.96%	2.85%

保健中心消息

University Health Service Campaigns

預防肝炎運動

Hepatitis Awareness Campaign

保健處於九月十至廿三日舉辦預防肝炎運動，包括在保健中心展出肝炎之有關資料，為教職員及其家屬和學生抽血檢驗肝炎抗原或抗體，並為有需要者注射疫苗。

甲型和乙型肝炎的抽血檢驗費用均為一百元，注射疫苗（三劑）則分別為每劑二百元和一百元。兩項活動分別於九月十一至十二日及九月廿二至廿三日（上午九時至中午十二時半，下午二時至四時半）舉行。

The University Health Service will launch a Hepatitis Awareness Campaign again in September. There will be an exhibition in the Health Centre from 10th to 23rd September 1997. Blood tests for markers of the hepatitis A and B virus will be made available to students, staff, and their dependants for \$100 on 11th and 12th September. If necessary, they can be vaccinated on 22nd and 23rd September at \$200 per dose for hepatitis A, and \$100 per dose for hepatitis B.

預防麻疹、腮腺炎及德國麻疹運動

Anti-Measles, Mumps, and Rubella Campaign

保健處為配合衛生署的麻疹預防計劃，由七月廿八日至十一月廿九日，為一至十九歲的學生及教職員家屬，免費注射麻疹、腮腺炎及德國麻疹混合針加強劑。

注射時間為逢星期一、三、四、五上午九時半至中午十二時和下午二至四時。每日注射名額則為上午五十，下午四十。

To match the Department of Health's anti-measles campaign, free vaccinations against measles, mumps and rubella will be given by the University Health Service to students and staff dependants aged between one and 19. Vaccination sessions are run from 9.30 a.m. to noon and 2.00 p.m. to 4.00 p.m. every Monday, Wednesday, Thursday, and Friday from 28th July to 29th November 1997. The quota for the morning session is 50, and the afternoon session, 40.

教職員及配偶國粵語課程

Putonghua and Cantonese Courses for Staff and Spouses

新雅中國語文研習所由一九九七年九月十六日至十二月二日於方樹棠樓再度為本校教職員及其配偶舉辦下列國粵語課程，上課時間暫定星期二及四下午五時至六時五十分。

(一) 供外籍教職員及其配偶選修之初級國語課程。

(二) 供外籍教職員及其配偶選修之初級粵語課程。

(三) 供粵籍教職員及其配偶選修之初級國語課程。

(四) 供非粵籍教職員及其配偶選修之初級粵語課程。

以上各課程每班限額八名，按報名先後取錄，少於四人不開班。學費全期六千元，聘任期不少於兩年之本校本職教職員及其配偶，如未獲其他語言學習資助者，可獲大學津貼學費百分之四十。

有意就學者，請於一九九七年九月九日前與該研習所聯絡（內線六七二七）。

The New Asia-Yale-in-China Chinese Language Centre will again offer Putonghua and Cantonese courses to the University's staff and their spouses from 16th September to 2nd December 1997.

The following courses have been tentatively scheduled every Tuesday and Thursday from 5.00 p.m. to 6.50 p.m. at the Fong Shu Chuen Building:

- (1) Beginner's course in Putonghua for foreigners;
- (2) Beginner's course in Cantonese for foreigners;
- (3) Beginner's course in Putonghua for non-Putonghua speakers of Chinese origin;
- (4) Beginner's course in Cantonese for non-Cantonese speakers of Chinese origin.

The size of each class will be limited to eight students and participants will be enrolled on a first-come-first-served basis. The minimum number of students to form a class is four.

Basic tuition fee for each course is HK\$6,000. The University will subsidize 40 per cent of the tuition fee for all full-time academic and administrative staff as well as their spouses who are expected to be with the University for at least two years, and who are not receiving a language study subsidy from any other source. For enrolment, please contact the Chinese Language Centre at Ext. 6727 before 9th September 1997.

大學游泳池開放時間

University Swimming Pool News

大學游泳池已延長開放時間如下：

星期四至星期二

星期三

第一節：上午八時至下午一時四十分

上午八時至下午一時四十分

第二節：下午二時三十分至七時

下午二時三十分至七時十五分

第三節：晚上七時三十分至九時

晚上八時至十時十分

星期日及公眾假期照常開放。上述開放時間有效至九月七日止。

另，游泳池第一及第二水線於八月廿二、廿六、廿九日及九月二日和五日，由晚上七時三十分至九時供中大泳隊練習，可能對其他游泳人士構成不便。

The University Swimming Pool is open seven days a week including public holidays. From now to 7th September, the opening hours are (i) 8.00 a.m. to 1.40 p.m. (ii) 2.30 p.m. to 7.00 p.m. and (iii) 7.30 p.m. to 9.00 p.m. every day from Thursday to Tuesday. Opening hours for Wednesday during the period are (i) 8.00 a.m. to 1.40 p.m. (ii) 2.30 p.m. to 7.15 p.m., and (iii) 8.00 p.m. to 10.10 p.m.

The first and second lanes of the pool will be reserved for swimming practice of the University swimming teams from 7.30 p.m. to 9.00 p.m. every Tuesday and Friday between 12th August and 5th September (except 19th August).

馬料水閘口開放時間

Revised Opening Hours of Ma Liu Shui Entrance

校方在馬料水碼頭鄰近設立之閘口，已由八月一日起獲政府確認為進入中大校園的第三個通道。

為保障單車徑之公眾安全，運輸局亦決定由同日起，實施下列的閘口開放時間：

星期一至五：上午七時至晚上九時

星期六：上午七時至中午十二時

星期日及公眾假期：全日關閉

From 1st August 1997, the University entrance at Ma Liu Shui Pier is officially recognized by the government as a third access to the University campus.

The entrance is open from Monday to Friday from 7 a.m. to 9 p.m., and on Saturday from 7 a.m. to noon. It is closed on Sunday and public holidays.

泊車管制措施

Policy on Parking Enforcement

根據一九八九年生效的香港法例第三七四章《道路交通（私家路泊車）條例》，校方可依法管制校園內之交通及泊車情況，並扣押、拖走或處置違例車輛。

「私家路」一如其他道路，受警方管制；惟校方只要符合道路交通法例所訂明之規格，也有權管制校園交通、泊車及停車之各項設施及標誌。

保安組獲大學行政事務委員會授權，執行保安委員會制訂之各項交通管制、鎖車及拖車等程序。

同人申領「車輛登記證」時，均獲發大學交通條例及「教職員車輛登記證總則」，而所有駕駛人士也須遵守在校園入口布告板公告之交通條例及泊車指示。

保安組在執行泊車管制時之優先次序為：

- 防止主要通道受到嚴重阻塞；
- 維持特設警告黃線之「不准泊車」區域暢通；
- 管制指定範圍以外地區之違例泊車情況；及
- 警告輕微違例者。

法例禁止不公平對待校外人士，惟執行法例時亦毋須先給予違例者警告。

(資料由保安組提供)

From the Security Unit

The Road Traffic (Parking on Private Roads) Ordinance, Cap. 374, which took effect in 1989, empowers the University to enforce traffic and parking control within the campus. The University can restrict access and parking, impound, remove, or dispose of offending vehicles in accordance with law.

Private roads on campus are governed by the Road Traffic Ordinance, and hence under the jurisdiction of the police, except for the control of access and parking which may be vested with the University. They are subject to the same standards of construction and signage required of

other roads by law.

The Security Unit is authorized by the University's Administrative Affairs Committee to control and impound vehicles in accordance with procedures endorsed by the Committee on Security.

All drivers with University parking labels are issued with University Traffic Regulations and the General Conditions for Staff Vehicle Registration. They should be conversant with traffic regulations and parking instructions posted on the public notice boards at all entrances to the campus.

The priorities for parking enforcement on campus are

- (a) to prevent serious obstruction along major thoroughfares;
- (b) to monitor 'No Parking' zones which are marked with broken yellow lines;
- (c) to control unlawful parking at other places on campus; and
- (d) to issue warnings against minor parking violations.

The law prohibits discriminatory treatment against outsiders but there is no requirement for warnings to be issued prior to enforcement of regulations.

一九九七至九八年度大學圖書館系統開放時間 University Library System Opening Hours in 1997-98

由一九九七年九月一日起：
From 1st September 1997：

	大學、崇基及新亞圖書館 University Library, Chung Chi, New Asia	聯合圖書館 United College	醫學圖書館 Medical Library
星期一至五 Mon-Fri	8.20 a.m. - 10.00 p.m.	9.00 a.m. - 9.30 p.m.	8.30 a.m. - 9.00 p.m.
星期六 Sat	8.20 a.m. - 5.00 p.m.	9.00 a.m. - 5.00 p.m.	9.00 a.m. - 5.00 p.m.
星期日 Sun	1.00 p.m. - 7.00 p.m.	1.00 p.m. - 7.00 p.m.	停止開放 closed

由一九九七年九月八日起：
From 8th September 1997：

	建築學圖書館 Architecture Library
星期一至五 Mon-Fri	9.00 a.m. - 7.00 p.m.
星期六 Sat	9.00 a.m. - 7.00 p.m.
星期日 Sun	停止開放 closed

公眾假期及暑期之開放時間將在各圖書館入口處張貼。

Opening hours on public holidays and during the summer vacation will be posted at the entrances to the libraries.

University Library System News

- A new access control system has been installed at the entrances of all University libraries. Library users can now enter the libraries by punching in their valid library/student cards. New library cards can be applied for at the circulation counter of the University Library.
- Card catalogues are out-of-date and catalogue cabinets will be disposed of in late August this year. Users are advised to use the Online Public Access Catalogue (OPAC) to search for publications.
- Many new electronic journals and databases have recently been added to the library network, creating a virtual library in addition to the print collection. Information from the virtual library is accessible 24 hours a day from both inside and outside the library. Assistance is available at the library reference counter or at Ext. 7305. Phone lines are provided for remote access: 2603 5752 or 2603 5759 for CDLAN. Access to these electronic resources can also be gained by visiting the library Web Pages URL address: <http://www.lib.cuhk.edu.hk>. Connection to CSC Modem pool can be made via the following dial-up lines: 2603 6220, 2603 6580, or 2603 6861.
- Ovid Web Gateway is a new access to the pool of electronic resources of the University Library System. Through Ovid Web Gateway, users may access MEDLINE and some 70 core biomedical journals, including *New England Journal of Medicine*, *Lancet*, *Nature and Science*, and *BMJ*. Full text articles in these journals are linked to the specific bibliographic citations in MEDLINE; linkages are also established whenever possible between references in those articles with 'full text' indicated. Users can also check the table of contents of specific issues and select articles complete with illustrations to read at their own terminal. Due to time required for

conversion, electronic journal issues are generally two to three months behind their print counterparts.

University staff can now access these databases through the CUHK network by using the following URL address: <http://ovid.ust.hk/>. Enquiries on searching medical databases, including Ovid, can be emailed to medref@cuhk.edu.hk, and technical enquiries, to helpline@cuhk.edu.hk.

- The following CDLAN databases have migrated to ERL, a server running the ERL (Electronic Reference Library) software:

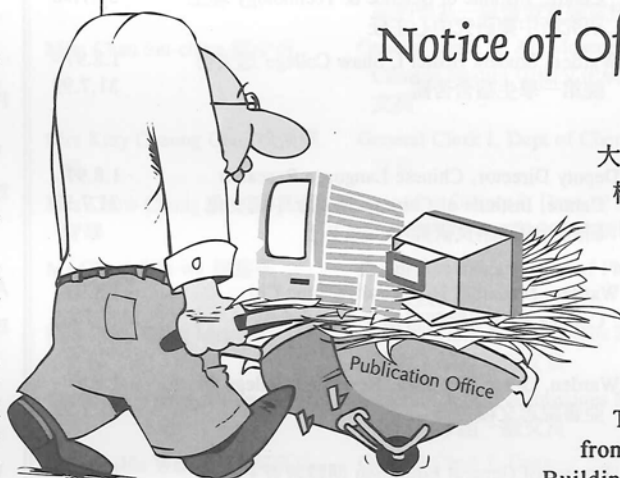
ABI/INFORM with Full-Text, Applied Science and Technology Index, Art Index, A-V Online, Book Review Digest, Biological Abstracts, CancerLit, CINAHL (Nursing & Allied Health), Dissertation Abstracts, EconLit, EMBASE, GeoBase, GeoRef, HealthSTAR, Humanities Index, International Pharmaceutical Abstracts, MathSci, MLA International Bibliography, PsycINFO, Peterson's Gradline, ERIC, Social Work Abstracts, Sociofile, Sport Discus.

To search for ERL databases, individually or in a group, at the multi-function PCs of the library, choose 'Electronic Databases' and then 'ERL'.

ERL databases can be accessed via the World Wide Web. But since they are restricted to staff and registered students of the University, they must be accessed via the CUHK campus network. Users can also install the ERL client softwares for auto-logon to the ERL server via the CUHK campus network. These softwares and their installation guides can be obtained from the Library Home Page (<http://www.lib.cuhk.edu.hk/>).

- An Environmental Sciences and Pollution Management Database is now available in the Library Online Catalogue. The database provides references to and abstracts of the literature covering all areas of air, land, water, and noise pollution, as well as bacteriology, ecology, toxicology, risk assessment, environmental engineering, environmental biotechnology, waste management, and water resources. Environmental policy and regulations are also covered.
- Interlibrary loan requests can now be placed via pre-registered electronic mailboxes to the Interlending Section of the University Library, provided that such requests involve costs chargeable to research accounts or are paid by the teaching staff placing the request. Registration of electronic mailboxes can be made at the Interlending/Reserve Books Counter on the ground floor of the University Library. Guidelines for placing requests electronically are also provided at the counter. If they so prefer, teaching staff may still place requests by submitting interlibrary loan request forms to the Interlending Section. Please direct enquiries to Ext. 8741.

出版事務處遷址啟事 Notice of Office Move



出版事務處將於九月中旬由大學行政樓南座搬往田家炳樓六樓。由於重新安裝電腦系統需時，原定於十月四日及十九日出版之《中大通訊》(印刷版及電子版)恐有延誤，截稿日期或將有所更改。本刊會盡早於下月公布，敬請留意。

The Publication Office will move from the University Administration Building to the Tin Ka Ping Building around mid-September. As it takes time to reinstall an efficient computer system for desktop publishing purposes, the publication of the October issues of the *CUHK Newsletter* (both print and electronic versions) may suffer considerable delay, and contribution deadlines may have to be revised. Announcements in this respect will be made as soon as possible in the September issues of this newsletter.

《中大通訊》《中文大學校刊》電子版 你可於網上瀏覽人事動態和研究計劃介紹 The CUHK Newsletter and the Chinese University Bulletin Go Cyber

《中文大學校刊》及《中大通訊》電子版已經上網，歡迎讀者瀏覽並透過附設之電子郵箱向編者提意見。

《中大通訊》電子版(網址為 <http://www.cuhk.edu.hk/puo/newsletter/news.htm>)由本年一月四日開始上網，以後與印刷版本會於每月四及十九日同步出版。兩種版本內容大致相同，包括宣布事項、人事動態、社會服務、大學新聞與專題特寫等五大項，唯最後兩項的電子版只列標題，不附詳細內容及圖片，以求精簡，並從速上網。為方便讀者投稿，網頁上亦詳列稿例及截稿日期。

已上網之《中文大學校刊》電子版(網址為 <http://www.cuhk.edu.hk/puo/bulletin/>

index.htm)則包括一九九六年的春、夏及秋冬兩期；電子版與印刷版內容相同，圖文兼備。惟因人手短絀和刊物篇幅不輕，最新出版的一期《中文大學校刊》(九七年春、夏)之電子版尚待完成，屆時將另作公布。

由出版事務處出版的其他大學刊物的簡介也已放上網頁 (<http://www.cuhk.edu.hk/puo/>)，日後會因應資源及需要而決定是否把詳細內容上網。

The *Chinese University Bulletin* and the *CUHK Newsletter*, published by the Publication Office (website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>), are now available for browsing on the Internet. Readers are also



welcome to contribute articles or raise suggestions through e-mail to the Publication Office. (E-mail address: pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)

The electronic version of the *CUHK Newsletter* is accessible from the 100th (4th January 1997) issue onwards (website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/newsletter/news.htm>). Published also on the 4th and 19th of each month, its contents are similar to the print version, including Announcements, Personalia, Service to the Community and

International Organizations, University News, and features. For ease of processing, only the headlines appear in the last two sections. Guidelines and deadlines for contribution are also listed on the web page.

The Spring · Summer 1996 and Autumn · Winter 1996 issues of the *Chinese University Bulletin* are already on the Internet (website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/bulletin/index.htm>). With texts and images in full, their contents correspond exactly with the print versions. The recently published Spring · Summer 1997 issue, however, is still being processed, due to its length and the shortage of hands. Readers will be notified when the electronic version is ready.

Introductions to other CUHK publications by the Publication Office are available on our web page. The decision on whether to include their detailed contents in the future will depend on the resources available to us. We will keep our readers posted of the latest developments.

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部（電話 2609 7297，圖文傳真 2603 6864，電子郵遞 pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The *Newsletter* is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 7297; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the *CUHK Newsletter* are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the *Newsletter* direct.

截稿日期

Deadlines for Contributions		
期數	出版日期	截稿日期
Issue no.	Issue date	Deadline for contributions
111	4.9.97	15.8.97
112	19.9.97	2.9.97
113	4.10.97 (暫定 tentative)	15.9.97
114	19.10.97 (暫定 tentative)	29.9.97
115	4.11.97	17.10.97

香港中文大學出版事務處出版

編輯：梁其汝 助理編輯：蔡世彬 李琪 陳偉珠 製作：林綺媚 梅潔媚 黎寶翠

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Amy K. Y. Leung Assistant Editors: Lawrence Choi, Piera Chen Graphic Designers: Stella P. C. Lai, May Mui, Ada Lam

印刷：鮑思高印刷有限公司

Printing: Don Bosco Printing Co. Ltd.